

Prinj' au trébuchot Langres (Haute-Marne)

Chant féminin de noce

Ce chant patoisant est de facture récente car il ne s'y trouve que peu de termes dialectaux mêlés à des mots français plus ou moins mal formés.

1
Par eun bé dimanch' au matin
Teus nos paires s'aisemblhent
C'étot pou contracter ensemblh'
Eune nouvell' alliance.

Eh ! N'savot ç'que c'étot,
Et m'seus minje et m'seus prinje
Eh ! N' savot ç' que c'étot,
Et m'seus prinj' au trébuchot !

2
Le lundi dé grand maitin,
L'on me mèn' en l'église.
Teus mes paires m'y ont dit :
Mai fill' t'y voilà prise.

Eh ! N'savot ç que c'étot
Et m'seus minje et m'seus prinje
Eh ! N'savot ç qu' c'étot
Et m'seus prinj' au trébuchot !

3
Le mardi dé grand maitin,
On me met en ménage.
Teus mes paires m'y ont dit :
Mai fill' prenez courage !

Eh ! N'savot ç' que c'étot
Et m'seus minje et m'seus prinje.
Eh ! N'savot ç que c'étot
Et m'seus prinj' au trébuchot !

4
Quand j'étois chez mon papa,
Je n'avos rein ai fàre.
J'aivos toujours bon pain, bon vin,
Mill' autres bonn's affaires.

C't' heur ! J' travaill' comm' eun boeu,
Et m'seus minje et m'seus prinje.
C'te heur n'ai qu' du pain seu,
Et m'seus prinj' au trébuchot !

5
J'aivos toujou dos bé soulers
Los fêt' et los dimanches
Los gâchons venint me chercher
Pou me mener aux danses.

C't' heure n'ai dos saibeuts,
Et m'seus minje et m'seus prinje.
C' t' heure gaid' le congneu,
Et m'seus prinj' au trébuchot !

6
Quante pense ai m'endormein,
Mes enfants me révoillent.
L'eun me demande ai têter,
Et l'autre sai boutoille.

Et l'autre son gobleu,
Et m'seus minje et m'seus prinje.
Et l'autre son gobleu,
Et m'seus prinj' au trébuchot !

7

Et m' seus allée relever
Pou leu bailler ai bôre
Et m' seus allée trébucheu
Dans une vieill' ormôre.

Et m' seus cassé les étieux
Et m' seus minje, et m' seus prinje,
Et m' seus cassé les étieux
Et m' seus prinj' au trébuchot.

8

Mon mari s'a réveillé
M'ai dit : Lai grosse bête !
All' ne sauro se rmuyer
Qu'all ne se casse lai tête.

Et i m'ai rosché de coeups
Et m' seus minje, et m' seus prinje,
Et i m'ai rosché de coeups
Et m' seus prinj' au trébuchot.

9

Tôt' nos filles sont mariées
Et n' sont pas échaopées
Mais moi je croyos pas
Et' si bein aitraimpée.

Si j'avios seu c' que c'étot
Je m' sros pas minje, je m' seros pas prinje
Si j'avios eu c' que c'étot
Je m' sros pas prinje au trébuchot.

Collectage Roland Jeanvoine-
8 décembre 1976
RFC 119

Texte en français

Prise au piège

1

Par un beau dimanche matin
Tous nos parents s'assemblent
Pour contracter ensemble
Une nouvelle alliance.

Je ne savais ce que c'était
Et je me suis mise, me suis prise,
Je ne savais ce que c'était
Et je me suis prise au piège.

2

Le lundi, de bon matin
L'on me conduit à l'église
Tous mes parents m'ont dit :
Ma fille, tu es prise.

Je ne savais ce que c'était
Et je me suis mise, me suis prise,
Je ne savais ce que c'était
Et je me suis prise au piège.

3

Le mardi, de bon matin
On me met en ménage.
Tous mes parents m'ont dit :
Ma fille, aie du courage !

Je ne savais pas ce que c'était
Et je me suis mise, me suis prise,
Je ne savais pas ce que c'était
Et je me suis prise au piège.

4

Quand j'étais chez mon père
Je n'avais rien à faire.
J'avais toujours bon pain et bon vin
Mille autres bonnes choses.

A cette heure , je travaille comme un bœuf
Je me suis mise, me suis prise,
A cette heure, je n'ai que du pain sec
Et je me suis prise au piège.

Société des Amateurs de Folklore et Arts Champenois

5

J'avais toujours de beaux souliers.
Lors des fêtes et des dimanches,
Les garçons venaient me chercher
Pour aller danser

A cette heure, je n'ai que des sabots
Je me suis mise, me suis prise,
A cette heure, je reste dans mon coin
Et je me suis prise au piège.

6

Quand je veux m'endormir
Mes enfants me réveillent;
L'un veut téter
L'autre veut son biberon.

Et l'autre son gobelet
Je me suis mise, me suis prise,
Et l'autre son gobelet
Et je me suis prise au piège.

7

Je me suis relevée
Pour leur donner à boire
Et j'ai trébuché
Contre une vieille armoire.

Je me suis brisé les orteils
Je me suis mise, me suis prise,
Je me suis brisé les orteils
Et je me suis prise au piège.

8

Mon mari s'est réveillé
Il m'a dit : quelle grosse bête !
Elle ne sais pas bouger
Sans se cogner la tête.

Et il m'a roué de coups !
Je me suis mise, me suis prise,
Et il m'a rouée de coups !
Et je me suis prise au piège.

9

Toutes les filles sont mariées
Elles n'y ont pas échappé.
Mais moi je ne croyais pas
Être si bien attrapée .

Si j'avais su ce que c'était
Je ne serais pas mise, pas prise,
Si j'avais su ce que c'était
Je ne me serais pas prise au piège.

Prinj' au trébuchot

Langres (Haute-Marne)

Coll. Roland Jeanvoine

♩ 110

Violin 

Par eun bé di - manch' au ma - tin, Teus nos pai - rents s'ais - sem - blhent.

Vln. 

C'é - tot pou con - traic - ter en - semblh' Eu - ne nou - vell' al - lian - ce.

Vln. 

Refrain

Eh! N'sa - vot ç'que ç'é - tot, Et m'seus min - je et m'seus prin - je Eh! n'sa -

Vln. 

vot ç'que ç'é - tot, Et m'seus prinj' au tré - bu - chot!